**UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA**

***IMAGES OF WOMEN IN THE NOVELS OF IHSAN ABDUL QUDDUS AND D.H. LAWRENCE***

**FAROOQ SAAD JUMAAH AL GBURI**

**FBMK 2016 1**

# IMAGES OF WOMEN IN THE NOVELS OF *IHSAN ABDUL QUDDUS AND D.H. LAWRENCE*

**By**

**FAROOQ SAAD JUMAAH AL GBURI**

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra Malaysia, in Fulfilment of the Requirements for the Degree of Master of Arts**

**January 2016**

© COPYRIGHT UPM

**COPYRIGHT**

All material contained within the thesis, including without limitation text, logos, icons, photographs and all other artwork, is copyright material of Universiti Putra Malaysia unless otherwise stated. Use may be made of any material contained within the thesis for non-commercial purposes from the copyright holder. Commercial use of material may only be made with the express, prior, written permission of Universiti Putra Malaysia.

Copyright © Universiti Putra Malaysia

© COPYRIGHT UPM

بحث مقدم إلى قسم الدراسات العليا جامعة بوترا الماليزية إستكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الماجستير في اللغة العربية وآدابها

**صورة المرأة بين روايات إحسان عبد القدوس وروايات لورانس د. هـــ دراسة مقارنة**

إعداد

**فاروق سعد جمعة الجبوري**

**كانون الثاني ٢٠١٦**

**المشرف: الدكتورة فابية تؤلوبوك @ حاج مامنيح**
**الكلية : كلية اللغات الحديثة والاتصال**

يهدف البحث الحالي إلى دراسة النتاج الأدبي لإحسان عبد القدوس (الأديب العربي) ولورانس د. هـــ (الأديب الإنجليزي) من خلال التحليل النصي، وفق نظام المقارنة والموازنة الجمالية للوقوف على السلبيات والإيجابيات ومناطق الجمال من حيث الصياغة والأسلوب بين كل منهما في تناول صورة المرأة. وتتمثل أهمية البحث في أن صورة المجتمع تبرز من خلال صورة المرأة التي هي جزء منه وتمتلك النصيب الأوفر منه اعتماداً على تقصي عينات من نصوص روائية مختارة تحقق هدف البحث. لذا تقوم الدراسة على تحليل صورة المرأة التي تقوم بها الشخصيات بصفة عامة في الروايات، حيث يتبنى هذا الاتجاه في التحليل الأدبي مصطلح "النموذج البشري" في دراسة عنصر (المرأة) الذي يكون الوجود الإنساني وجوهر كل عمل أدبي. والمنهج المستخدم في هذه الدراسة هو المنهج الوصفي والتحليلي الذي يقوم بدراسة توصيفية للمرأة ويتناول صورتها من حيث الجمال والأسلوب واللغة. أما (المنهج المقارن) فسيبرز نقاط القوة والضعف لدى الأديبين من خلال صورة المرأة وكذلك أوجه التشابه والاختلاف بينهما. فكانت نتائج هذا البحث محققة لأهدافه، فقد تواءمت الدراسة وتوافقت مع إظهار صورة المرأة لديهما وكيف أنها مثلت بالمجتمع ككل. لذا أفرزت الدراسة نتائج حماقات رب الأسرة وكذلك الأم، رب الأسرة حينما تسبب في



© COPYRIGHT UPM

تفكك الأسرة والأم التي أرادت أن تستولي على وليدها بكل مشاعرها وسببت لديه ورسخت عنده عقدة أوديب، فكانت الشخصية المحورية في النتاج الأدبي لديهما هي المرأة، فصدرت أعمالهم الأدبية المحددة للدراسة التي جاءت صدى لتلك النفس القلقة والمقلقة وهذا هو الصدق الأدبي مع الواقع، ولم تعد المرأة الصالحة هي التي تتراءى خيراً خالصاً ولا (المرأة الأفعى) التي تتراءى شراً خالصاً، ولا امرأة التاريخ التي تتراءى صورة معلقة على جدار، وإنما هي المرأة الجديدة التي تعكس ما حققه مجتمعنا المعاصر من تطور نتيجة لاتصاله بالعالم المتحضر من حولنا، إنها بنت المجتمع الجديد بكل ما أتاحه لها من حضارة وثقافة وحرية وانطلاق. فتأثر كلا الروائيين بالمذهب الرومانسي في تصوير المرأة والمشكلات الواقعية، فوجد الباحث أن لورانس د. هـ روائي وشاعر وناقد وكاتب مسرحي وكتب لورانس رواياته بأسلوب نثري عاطفي غنائي حسي، فكانت لديه القدرة الفائقة لينقل الإحساس بالوقت والمكان المحددين. كما أن كتاباته تعكس شخصية معقدة تمور بداخلها انفعالات وطموحات مما يثري الأحداث والشخصيات. على العكس من إحسان عبد القدوس الذي نجد كتاباته تميل إلى السلاسة والبساطة واللغة العامية، على الرغم من كونهِ ناقداً وكاتباً روائياً وصحفياً أيضاً.

© COPYRIGHT UPM

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts

**IMAGES OF WOMEN IN THE NOVELS OF *IHSAN ABDUL QUDDUS AND D.H. LAWRENCE***

By

**FAROOQ SAAD JUMAAH AL GBURI**

**January 2016**

**Chair : Pabiyah Hajimaming @ Pabiyah Toklubok, PhD**
**Faculty : Modern Languages and Communication**

The current research aims at studying the literary works of Ishan Abdul Quddus (Arabic writer) and D.H Lawrence (English writer) through the textual analysis. The textual analysis is conducted based on the aesthetic comparison and equality to stand on the negative and positive areas of beauty in terms of language, style and in dealing with the image of women between the two writers. The significance of the research represents in the image of society stand out through the image of women that is considered a part of this society and as the largest share depending on the selecting novels as samples from elected texts that achieve the aim of this research. Therefore, the current research relies on the analysis of the image of women that are embodied by the characters in the novels, where this direction in the literary analysis adopts the term "human sample" in the study of the element of (women) that forms the human existence and the essence of each literary work. The descriptive, analytic approach of this study is based on the descriptive study of woman that deals with her image in terms of beauty, style and language. In this study, the comparative approach highlights the strength and weak points to both writers throughout the image of women as well as the similarities and differences between them. Thus, the researcher acquires the initial outcomes to study the research. This study produces the follies results of head of the family when he caused the disintegration of the family, as well as a mother who wanted to take over her child with all her feelings, causing and establishing him Oedipus complex. Both writers were very conservatively dealt by the society, and the central character they deal in their literary work is the woman. Their literary works, submitted to the present study, were issued that came echo of that self-anxious and worrying and this is literary honest with reality. The good woman neither regards as who perceived by a purely goodness nor the snake woman who perceived by a purely evil, nor a woman of history who perceived by a picture hanging on a wall, but the new woman who reflects what our contemporary society had achieved of evolution as a result to its connection with the civilized world around us. She is the daughter of the new society to all provided her with civilization, culture, freedom and starting. However, both



© COPYRIGHT UPM

novelists were influenced by the romantic doctrine in the portrayal of women and realism problems. The researcher of the current study finds out that Lawrence D.H is a prominent novelist, poet and critic. Most of his novels were written by using prose, emotional, sentimental, lyric and sensational style. He had the ability to transfer sense at its definite time and place. In addition, his writings reflect complex character stirs up its inside emotions and aspirations enriching the events and characters of his novels. In contrast, while Quddus is critic, playwriting and journalist, his writings tend to be simplicity and to the colloquial language usage.



© COPYRIGHT UPM

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera

**GAMBARAN WANITA DI DALAM NOVEL *IHSAN ABDUL QUDDUS DAN D.H. LAWRENCE***

Oleh

**FAROOQ SAAD JUMAAH AL GBURI**

**Januari 2016**

**Pengerusi : Pabiyah Hajimaming @ Pabiyah Toklubok, PhD**
**Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi**

Kajian ini bertujuan untuk mengkaji karya sastera Ihsan Abdul Quddus (penulis Arab) dan D. H. Lawrence (penulis Inggeris), melalui analisis teks menurut sistem perbandingan estetik, dan perbezaan keindahan berteraskan unsur-unsur negatif dan positif, keindahan perkataan serta gaya bahasa di antara kedua-dua penulis dalam menggambarkan wanita. Kepentingan kajian ini memperlihatkan, bahawa gambaran sesebuah masyarakat ditonjolkan dengan menggambarkan wanita yang merupakan sebahagian daripada masyarakat, dan merupakan bahagian yang terbesar dalam masyarakat, bergantung kepada analisis sampel teks novel yang dipilih, bagi mencapai objektif kajian. Oleh itu, kajian ini dijalankan dengan menganalisis gambaran wanita, yang berperanan secara umum di dalam perwatakan novel, yang mana dalam analisis sastera ia menggunakan istilah "sampel manusia", bagi kajian yang berunsurkan (wanita), dengan wujudnya manusia dalam membentuk setiap karya sastera. Kaedah yang digunakan dalam menjalankan kajian ini, adalah kaedah analisis secara deskriptif dalam menjelaskan perwatakan wanita, dan menerangkan gambarannya dari segi keindahan, gaya bahasa dan bahasa. Adapun, (kaedah perbandingan) akan mengetengahkan titik-titik kekuatan dan kelemahan, bagi kedua-dua penulis dalam menggambarkan wanita, serta persamaan dan perbezaan di antara kedua-dua mereka. Justeru, dapatan kajian ini menunjukkan objektifnya tercapai, sesungguhnya kajian ini mendapati gambaran wanita oleh kedua-dua penulis adalah sama dan selari, dan bagaimana ianya mewakili masyarakat secara keseluruhan. Oleh itu, kajian ini memperlihatkan kesan sikap buruk seorang ketua keluarga dan begitu juga seorang ibu, apabila seorang ketua keluarga menyebabkan perpecahan keluarga, dan juga ibu yang ingin mengambil alih anaknya dengan sepenuh perasaannya telah menyebabkan terbentuknya kompleks Oedipus terhadap anaknya. Perwatakan di dalam karya sastera bagi kedua-dua penulis adalah berteraskan wanita, maka telah terhasilnya karya-karya sastera mereka yang dikhususkan untuk dikaji, yang telah menghadirkan getaran jiwa yang mencemaskan dan dicemaskan, dan ini merupakan kesusasteraan sebenar dalam kehidupan realiti. Seorang wanita itu tidak dianggap baik hanya melihat



© COPYRIGHT UPM

kepada kebaikan semata-mata, dan tidak juga dianggap (perempuan ular) hanya melihat kepada kejahatan semata-mata, dan tidak juga seorang wanita sejarah itu dilihat kepada gambar yang tergantung di dinding, tetapi wanita yang moden adalah wanita yang mencerminkan pencapaian masyarakat kontemporari, melalui perkembangan kesan dari hubungannya dengan dunia yang bertamadun di sekeliling kita. Tetapi ianya merupakan generasi kepada masyarakat moden dengan segala apa yang tersedia baginya, daripada ketamadunan, kebudayaan, kebebasan dan perubahan. Maka, kedua-dua novelis dipengaruhi oleh ideologi romantis dalam menggambarkan wanita dan masalah realisme, walau bagaimanapun, kedua-dua novelis terpengaruh dengan doktrin romantis dalam memaparkan wanita dan masalah realisme. Pengkaji mendapati bahawa Lawrence D.H merupakan seorang penulis novel, penyair dan pengkritik. Kebanyakan novel beliau ditulis dengan menggunakan gaya bahasa prosa yang bersifat sentimental dan beremosi. Beliau mempunyai keupayaan untuk memindahkan rasa pada masa, dan tempat yang dikhususkan. Di samping itu, penulisannya mencerminkan watak kompleks yang membangkitkan emosi, serta beraspirasi dalam memperkayakan peristiwa-peristiwa dan watak-watak. Berbeza daripada Ihsan Abdul Quddus yang kita dapati daripada penulisannya, beliau cenderung kepada kehalusan dan kesederhanaan, serta penggunaan bahasa pasar. Walaupun begitu, beliau merupakan seorang pengkritik dan penulis novel serta wartawan.

© COPYRIGHT UPM

## الإهـــــــــــداء

إلى من بلغ الرسالة وأدى الأمانة.. ونصح الأمة.. إلى نبي الرحمة ونور العالمين.. إلى معلم البشرية ومنبع العلم سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم).

وإلى الذين رووا بقطرات دمهم السندسية ثرى العراق. إلى الذين ارتقوا إلى السمو، إلى من افتدى وطنه بعلمه ودمه ..... الأكرم منا جميعاً.

إلى اليد الطاهرة التي أزالت من أمامنا أشواك الطريق ... ورسمت المستقبل بخطوط من الأمل والثقة.. إلى الذي لا تفيه كلماتُ شكرٍ وامتنان ... إلى الذي كساني من عرقهِ فستاناً ومنديلا .. وفي ظلمة الطريق كان يشعل وجههُ لي قنديلا ... إلى الذي علمني كيف أعيش في ظله أميراً، وأموت أميراً ... أبي الغالي "أطال الله بقاءك، ومتعني ببرك وردّ جزءٍ من جميلك"، إليك أهدي ثمرةً من ثمار غرسك...

إلى من ركع العطاء أمام قدميها ... إلى من نذرت عمرها في أداء رسالة ... صنعتها من أوراق الصبر، وطرزتها في ظلام الدهر ... على سراج الأمل، بلا فتور أو كلل.
إليـــكِ أُماه.. قطرةً في بحرك العظيم ... حباً ... وطاعةً ... وبِراً ...

إلى الشموع التي ذابت في كبرياء ... لتنير كل خطوة في دربنا ... لتذلل كل عائق أمامنا...
فكانوا رسلاً للعلم والأخلاق ...أساتذتي العظام.

إلى سندي وقوتي.. إلى من بهم أَكبُر وأفتخر ... إلى رياحين حياتي.. إخوتي وأخواتي.. إلى من سهرت معي الليالي ... ورافقتني بدعواتها ... وزرعت للمستقبل زهورا ...

عرفاني وامتناني إليكم جميعاً وجهدي هذا ما كان لِيُنجز لولا وجودكم، دعمكم، دعواتكم، سيراً على خطواتكم فهذا هو بين يديكم تقبلوه مني متواضعاً ...

**فـــــاروق آل حـــــــســـــون ... كانون الثاني ٢٠١٦**



© COPYRIGHT UPM

## الشـــكـــر والتـــقـــديـــر

إلى أستاذتي الجليلة ومعلمتي العظيمة والتي هي علمٌ من أعلام هذه الدراسات الأدبية، الدكتورة **فآبية تؤلوبوك @ حاج مامنيح**، التي لم تبخل علي بجهد بل بذلت قصارى جهدها في إسداء النصح وتقديم الإرشاد خلال المسيرة العلمية، ولم تكل يوماً من السؤال، ولم تضنّ بعطاء، وقد تبنت بحثي هذا مذ كان بذرة في رحم الزمان، صاحبةُ اليد الطولى في هذا البحث، وسعـــــت ما وسعها السعي إلى أن أقتربَ من الكمال، وتَسدُ ما عسى أن يكون ناقصا في مثل هذه الدارسات التي تعتني بدراسة جماليات النص، فقد تبنت هذا البحث وصاحبه بأُستاذية وعبقرية، وصداقة حانية وإخوّة صادقة، ورحابة صدرٍ، وكانت معي دوماً على الطريق، ودلتني على الجّيدِ والجديد، فجزاها الله خير ما جزى به أستاذاً عن تلميذه.

كما أتوجه بالشكر إلى الأستاذ المساعد الدكتور **عبد الحليم بن محمد** مشرفي الثاني، الذي هو أيضا له بصمته الأساسية في منهجية هذا البحث وإرشاداته القيمة وتمحيصه الدقيق، فبهذا أُضيفَ للبحث رونقاً لحين وصوله إلى ما عليه الآن، كما أشكر الدكتور **محمد ذو الكفل بن اسماعيل**، لدعمهِ لي وملحوظاته القيمة، حيث كان هو أستاذي في مادة الأدب المقارن، فكان أخاً مرشداً طوال هذه المدة.

والشكر موصول إلى أساتذتي في وطني الحبيب (**العراق**)، فأتقدم بالشكر إلى **أ.م. د. منى شفيق توفيق**، أستاذتي (**بجامعة ديالى**) فقد كان لها الفضل في تشجيعي ونصحي لدراسة الأدب المقارن وترسيخ هذا الاتجاه في نفسي، كما أتوجه بفائق شكري وتقديري إلى **أ. د. خالد سهر**، أستاذ الأدب المقارن، بكلية الآداب (**جامعة بغداد**)، فقد كان لي سنداً، ومرشداً، وصدراً رَحِباً رغم انشغالاته، فهو من ساعدني في اختيار موضوع هذا البحث، وبذلك قد ترك بصمتهُ الكبرى في وضع حَجر أساس هذا المشروع، وإلى من شغلتهم رغم انشغالاتهم ودراستهم، الأخ الدكتور **غانم محمد الجبوري**، لما قدموه لي من مساعدة بكل أشكالها، فلكم مني جميعاً حبي وودي وتقديري.

وأتوجه أيضا بالشكر إلى أصدقائي في غربة الوطن، أبتدئ بأخي الأستاذ قيصر محمود وجميع أخوة السكن والمكان الذي فيهِ أُقيم، حاضرهم وغائبهم، فهم كانوا لي أهلاً بعد أهلي ووطناً بعد وطني، فمعكم عشت أجمل أيامي رغم قساوتها، وإلى أصدقائي وزملائي الماليزيين فقد كانوا لي



© COPYRIGHT UPM

خير الأصدقاء والزملاء، فلم أشعر يوماً بغربتي معهم، فقد كانوا لي اليد الطولى في ماليزيا وسهلوا لي كل الصعاب بسخائهم، وكرمهم، وطيبتهم، وحسن ضيافتهم فلكم جميعاً أسمى الشكر والعرفان.

وموصول الشكر إلى أعضاء هيئة التدريس وكادر كلية اللغات الحديثة والاتصال الذين أسهموا في توصيل الخبرة والمشورة خلال مرحلة البحث والتعليم، والشكر موصول أيضا إلى جامعة بوترا الماليزية وخصوصا كلية اللغات الحديثة والإتصال لما أتاحته لي من فرصة مواصلة الدراسة في هذه الكلية.

ولا يفوتني من هذا المقام أن أشكر من لهم الفضل والإحسان عليَّ أهلي الكرماء، والدي ووالدتي العزيزين فهم العماد الأول في ترسيخ حب العلم والتعلم في نفسي (أطال الله بقاءهما)، اللذين كانا ومازالا يصاحبانني بدعائهما وابتهالاتهما الجزيلة ليل نهار، ولطالما أحسست بعيون الآمال والدعاء بالتوفيق التي لم تغب عن أعينهما يوماً، فهما من ملآ قلبي بالحب والحنان، وغرسا في نفسي الإصرار والمثابرة، كما أشكر جميع إخوتي وأخواتي الذين وقفوا معي وساندوني في هذهِ المسيرة، وبذلوا جهدهم الجهيد من أجل إكمال دراستي، فلهم جميعاً كل حبي وتقديري.

© COPYRIGHT UPM

This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts. The members of the Supervisory Committee were as follows:

**Pabiyah Hajimaming@ Pabiyah Toklubok, PhD**
Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

**Ab. Halim Bin Mohamad, PhD**
Associate Professor
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Member)

**BUJANG KIM HUAT, PhD**
Professor and Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date:

© COPYRIGHT UPM

**Declaration by Members of Supervisory Committee**

This is to confirm that:

- the research conducted and the writing of this thesis was under our supervision;
- supervision responsibilities as stated in the Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) are adhered to.

Signature: _____
Name of Chairman of Supervisory Committee: Pabiyah Hajimaming@ Pabiyah Toklubok

Signature: _____
Name of Member of Supervisory Committee: Ab. Halim Bin Mohamad

© COPYRIGHT UPM

## فهرس الموضوعات


| | الصفحة |
|---|---|
| **ملخص البحث بالعربية** | i |
| **ملخص البحث بالإنجليزية** | iii |
| **ملخص البحث بالملايوية** | v |
| **الإهـــداء** | vii |
| **الشكر والتقدير** | viii |
| **الإقرار** | x |
| **وثيقة التصديق** | xi |
| **نموذج التصريح** | xii |
| **الفصل** | |
| **١ المقدمة** | |
| ١،١ التمهيد | 1 |
| ٢،١ مشكلة البحث | 3 |
| ١،٢،١ أسئلة البحث | 4 |
| ٣،١ أهداف البحث | 5 |
| ٤،١ أهمية البحث | 6 |
| ٥،١ منهج البحث وخطواته | 8 |
| ١،٥،١ طريقة البحث | 9 |
| ٢،٥،١ بيانات البحث | 10 |
| ٦،١ حدود البحث | 11 |
| **٢ الدراسات السابقة** | |
| ١،٢ التمهيد | 13 |
| ٢،٢ الدراسات الصحفية | 14 |




© COPYRIGHT UPM

٣،٢ الدراسات الأدبية والنقدية 16
٤،٢ الدراسة النقدية 25

**٣ صورة المرأة في روايات إحسان عبد القدوس**
١،٣ إحسان عبد القدوس "النشأة والتكوين" 27
١،١،٣ الشخصية والنموذج 27
٢،١،٣ مكانة إحسان عبد القدوس في الرواية المعاصرة 28
٢،٣ دراسة الشخصية والنموذج في روايات إحسان عبد القدوس 31
١،٢،٣ استخدام النماذج والشخصيات عند إحسان عبد القدوس 31
٢،٢،٣ نماذج صورة المرأة في روايات إحسان عبد القدوس 32
١،٢،٢،٣ نموذج الفتاة المتحررة 34
٢،٢،٢،٣ نموذج الفتاة الملتزمة 38
٣،٢،٢،٣ نموذج الأم المستهترة 46
٤،٢،٢،٣ نموذج الأم المثالية 49
٥،٢،٢،٣ نموذج الزوجة الخائنة 51
٦،٢،٢،٣ نموذج الزوجة الصالحة 55
٧،٢،٢،٣ نموذج المرأة العاملة 56
٨،٢،٢،٣ نموذج المرأة الوافدة 58

**٤ صورة المرأة في روايات لورانس د.هـ**
١،٤ لورانس د. هـ "النشأة والتكوين" 60
١،١،٤ الشخصية والنموذج 60
٢،١،٤ مكانة لورانس في الرواية المعاصرة 61
٢،٤ دراسة الشخصية والنموذج في روايات لورانس د. هـ 66
١،٢،٤ استخدام النماذج والشخصيات عند لورانس د. هـ 66
٢،٢،٤ نماذج صورة المرأة في روايات لورانس د. هـ 67
١،٢،٢،٤ نموذج الفتاة المتحررة 68
٢،٢،٢،٤ نموذج الفتاة الملتزمة 77



© COPYRIGHT UPM

٣،٢،٢،٤ نموذج الأم المستهترة 80
٤،٢،٢،٤ نموذج الأم المثالية 83
٥،٢،٢،٤ نموذج الزوجة الخائنة 88
٦،٢،٢،٤ نموذج الزوجة الصالحة 92

**٥ التشكيل الفني الروائي لدى إحسان ولورانس دراسة مقارنة**

١،٥ الأسلوب السردي واللغة 95
٢،٥ الحوار 103
٣،٥ الفضاء 107
٤،٥ الشخصيات 110
٥،٥ نموذج المرأة 116

**٦ الخاتمة والنتائج**

١،٦ الخاتمة 120
٢،٦ نتائج الدراسة 122
٣،٦ توصيات الدراسة 124

**قائمة المصادر والمراجع العربية** 126
**قائمة المصادر والمراجع الإنجليزية** 130
**شبكة المعلومات الدولية " الانترنيت"** 131
**السيرة الذاتية للباحث** 132
**تقرير الرسالة (Project Report)**

© COPYRIGHT UPM

# الفصل الأول

## المقدمة

### ١،١ التمهيد

بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه الأطهار إلى يوم الدين أما بعد.

حين يغدو سكون النفس جمالاً وحركة العقل وهجاً يعانق إشراق الكلمات؛ وشوقاً راقياً إلى فنون العرب والغرب الجميلة والبديعة...

يتماهى الوعد في الأسلوب الجمالي للنص.. فيتجلى عن دراسة جمالية مقارنة جديدة في غاية الخصوبة، فنحن في فترة تصارع بين القوى المختلفة، فينتج عن صراعها ذلك القلق الخصب وتتركز هذه القوى في الصراع بين القديم والحديث في واقع المجتمع بين الشرق والغرب، حيث تتناول أساليب جمالية وصفية وأدبية أو تجسيداً لصورة المرأة أبان تلك الحقبة في إطار يجمع بين الأصالة والمعاصرة.

فدارس الأدب المقارن وأدب الرواية بصفة عامة وآداب إحسان عبد القدوس ولورانس د. هـ بصفة خاصة، لا بد أن يكون ملماً بالنواحي السياسية والاجتماعية في بلديهما إبان ذلك العصر، لذا يُعنى هذا البحث بإلقاء الضوء على روايات إحسان عبد القدوس الأديب العربي المصري وروايات لورانس د. هـ الأديب الإنجليزي، وهذه الدراسة ستكون بنظام المقارنة والموازنة الجمالية للوقوف على السلبيات والإيجابيات ومناطق الجمال من حيث الصياغة والأسلوب والصورة بين كل منهما. وكذلك الوقوف على أثر هذه الروايات على الحياة في المجتمعين العربي، ولاسيما المصري والإنجليزي فضلاً عن انعكاس ذلك على الأدبين.



© COPYRIGHT UPM

حيثُ تقوم الدراسة على أساسٍ وافٍ ومتكامل في أدب إحسان عبد القدوس ولورانس د. هـــ، فقد قسمت شخصياتهما الروائية إلى نماذج، والمثال هو عينة من البشر يمثل شريحة في المجتمع، ولذلك تم اختيار مجموعة من النماذج للشخصيات الروائية. ولهذه الشخصيات نموذج ألا وهو المرأة على مستوى كل الشخصيات وهذا النموذج يتفق في الجوهر العام لمكونات الشخصية الإنسانية، فتقوم الدراسة على دراسة وتحليل الدور الإنساني الذي تقوم به الشخصيات بصفة عامة في الروايات منذ البدايه حتى النهاية.

وسوف تتبنى هذه الدراسة هذا الاتجاه في التحليل الأدبي، وتحلل الشخصيات في روايات الأديبين من حيث كونها "أمثلة بشرية" لها ملامحها الخاصة والمتميزة التي هي في النهاية تعبير عن موقف الكاتب من المجتمع الذي يعيش فيه، وبمعنى آخر فإن هذه النماذج تعد ترجمة لما يراه الأديبان في الواقع، كما أن هذه النماذج أو الشخصيات معادل موضوعي للقضايا التي اهتم بها الكاتبان بالنسبة لواقع مجتمعيهما في الفترة التي عاشاها، حيث حاولا تصوير بعض القضايا والتزاماتها الاجتماعية بالمفهوم الواسع لمعنى المشكلات الاجتماعية أي أنهما كانا يجسدان من خلال هذه النماذج تعبيرهما عن أزمات الفرد في المجتمع، كما أنهما يجسدان في الوقت نفسه مفاهيمها بالنسبة للمبادئ والأسس التي تكونّ سمات الشخصية الروائية، وبهذا نستخدم هذا المصطلح "المثال البشري" لكي ندرس به العنصر الذي يكوّن الوجود الإنساني، وبالتالي يكون جوهر كل عمل أدبي وهي: المرأة.

كما تهتم الدراسة بدراسة الناحية النفسية والاجتماعية لكلا الأديبين وانعكاس ذلك على أعمالهما، كل هذا وأكثر في ضوء معطيات عصريهما ألا وهو القرن العشرين، حيث شهد ظهور تلك الأعمال الأدبية، فإذا كان لورانس د.هـــ قد ولد عام ١٨٨٥م إلا أن إنتاجه لم يبدأ إلا في عام ١٩١١م، وهكذا إحسان عبد القدوس بدأ أولى أعماله الأدبية عام ١٩٤٨م، وهكذا شهد القرن العشرون ميلاد ونضج وانطفاء عمليهما الأدبي بل وانطفاء حياتهما أيضاً، فقد قضيا نحبهما وتوفيا، لورانس عام ١٩٣٠م، إحسان عبد القدوس عام ١٩٩٠م. وكلاهما صحفي، وروائي، وكلاهما تعلق بأمه، وكلاهما رومانسي.

وجاءَ سبب اختيار الباحث لهذه الدراسة نتيجةً لأن إحسان عبد القدوس ولورانس د.هـــ كلاهما روائي مهم، ومتميز، فقد كان لورانس قد دثرَ أدبهُ و لم يعير لأدبه اهتماماً فقد نعتوه بالفاجر واللا



© COPYRIGHT UPM

أخلاقي وقد تنكر المجتمع الإنكليزي لكتاباته، وأيضاً كان كلاهما من رواد الأدب الرومانسي في العالم العربي والغربي، وارتبط اسم كل منهما بالأدب الرومانسي كما سبقت الإشارة آنفا، فضلا عن أن هناك تشابهاً بين الأديبين من حيث البيئة التي نشأ فيها كل منهما، مما لقيت الاهتمام لهذا الشأن، فذهبت متمحصاً في خبايا هذين الأديبين العظيمين اللذين أَثريا الأدبين العربي والإنجليزي في نتاجهما، فقد اعتنوا بالمرأة وجسدها وتجسيد واقعها في مجتمعها العربي والغربي، وصورة المرأة بالذات. فلقد صبغت الثقافة العربية المرأة في ألواح ملونّة من الصور، فمرةً تُقدِّمُ صورة المرأة المحبوبة، وتصوِّرُ جمالَ جسدها وروحها وأخلاقها وعفّتها، من إعرابية بدوية، إلى مُتْرفَةٍ متجمّلة، متعالية ومعاتبة ومستَغَلّة وراحلة مرتحلة، برًّا أو بحرًا، إلى زوجةٍ، وعروسٍ، وضرّةٍ، وجارةٍ، وغيورةٍ، وذكيةٍ، وعفيفةٍ خجولةٍ، ومريضةٍ، ومحجّبةٍ، وهاجرة، ومرةً هي طيفُ الخيالِ، ومرةً هي الفقيدةُ، ومرةً هي الجارية، والماجنةُ، والمغنية، اللاهية، وغيرُهُنّ من أنماط أو صور. ولقد شكلت المرأة ومازالت تشكل مجالاً خصبًا للكتابة إذ حظيت بمكانة بارزة داخل الثقافة العربية سواء أكانت مكتوباً عنها كالشعر والنثر والنصوص الفقهية والقانونية أو كانت شفاهية كالحكايات والأحكام والأمثال الشعبية وغيرها من فنون التعبير. وعلى الرغم من الاهتمام الكبير الذي حظيت به المرأة منذ العهود القديمة حتى يومنا هذا، فإنها ستظل مجالاً مفتوحاً للكتابة والإبداع، لكونها تحتمل قراءات ذات مستويات متعددة، فهي جسد وقول وفعل. إنّ الهدف الرئيس من كل هذا، هو الوقوف على كيفية تعامل الأدب مع المرأة العربية أو غير العربية. إن كان ذلك في القصص أو الروايات أو الأمثال الشعبية أو في الشعر... الخ. لذا كان اختياري هذا موضوعاً للدراسة، حيثُ يتم تحليل روايات هذين الأديبين المختارة للبحث التي هي دراسة للشخصية الروائية عندهما، على أساس أن الشخصية هي المفتاح الأول لتفسير أي عمل قصصي أو روائي، إنَّ الشخصية في الرواية ليست عنصراً من عناصر البناء فحسب، وإنما هي بالدرجة الأولى العمود الفقري أو العماد الرئيس الذي تستند إليها كل عناصر البناء الأخرى.

## ٢،١ مشكلة البحث

يقع هذا البحث ضمن إطار الأدب المقارن، ويقتصر البحث على دراسة أديبين في بيئتين مختلفتين هما الأديب العربي إحسان عبد القدوس والأديب الإنجليزي لورانس د. هـ، ويقدم كل منهما نتاجاً رومانسياً في بيئة مختلفة، والجامع بينهما أنهما قدما للأدب الرومانسي نتاجهما النثري ومن



© COPYRIGHT UPM

ثم طّبقاه على الجانب الإبداعي الروائي وخصوصاً كتاباتهم عن المرأة في هذا المجال الذي هو موضوع الدراسة. إلا أن هناك بعض المشاكل التي توقف عندها النقاد والقراء عند كلا الأديبين، وتضاربت الآراء حول نتاجهما. مما دفع الباحث إلى استجلاء أبرز المشكلات التي تتلخص في الوقوف عند ما يلي:

١. "إن الجرأة التي عالج بها لورانس العلاقات الإنسانية ومسائل الجنس ما لبثت أن أصابت الغالبية العظمى بالفزع والهلع، فتنكر له البعض وتجاهله البعض الأخر" (أنجيل بطرس، ١٩٧٢: ١٦٩)، وكذا إحسان "أسرف في المشاهد الجنسية الفجة في توصيل أفكاره". (طه وادي، ١٩٨٤: ٩٤) فهذا الهجوم الضاري من النقاد لكليهما لم يعطِ صورة وافية عن أدبهما وتكتم، فهنا موضع النقاش حول هذه المظاهر ضمن الروايات المدروسة.

٢. تعدد إنتاج الأديبين وغزارة إنتاجيهما الروائي مما أدى إلى تشتت الذهن في حصر صورة المرأة لديهما.

٣. عدم الاستقرار الأسري والمجتمعي لكليهما، وسجن أحدهما ونقصد إحسان عبد القدوس واضطهاد لورنس د.هـ بالنفس ومغادرة بلاده إنجلترا، والضجة التي أثيرت حولهما، واختلاف الرؤى والتناول لأعمالهما الأدبية كل ذلك أثّر على طريقة التناول. مما دفع الباحث إلى أن يسعى ما وسعه السعي إلى إستجلاء وكشف الحقيقة ليصل إلى الصورة الكاملة بوضوح.

لذا جاءت هذه الدراسة لتتناول بالبحث والتحليل نموذج المرأة في روايات إحسان ولورانس، وما تبعة من تطور واختلاف في نظر النقاد إلى هذا نموذج المرأة في رواياتهما، من حيث المغزى والمضمون والطريقة التي يُعبر بها الأديب عن علاقة المرأة بالحدث الذي قصده.

### ١،٢،١ أسئلة البحث

بالنظر إلى مشكلة البحث كما تقدم، فيما يدور في موضوع الدراسة الذي يتمثل في دراسة وتحليل صورة المرأة في روايات إحسان عبد القدوس ولورانس د. هـ دراسة مقارنة بين الأديبين في



© COPYRIGHT UPM

المجتمعين العربي والإنجليزي، يطرح البحث عدة تساؤلات أظنُّ ظناً أنها ستخدمه وذلك بمحاولة الإجابة عنها من خلال صفحاته لتكتمل الصورة أمام الباحثين والقرَّاء فيما بعد وهي كالآتي:

١. ما ملامح صورة المرأة؟ فهل جاءت صورة المرأة وافية لكل جوانب الحياة المعاشة في المجتمع؟ أم جاءت ناقصة مشوهة مبتورة؟

٢. من الروائيان الكبيران، وما الملامح التي قدماها من خلال إنتاجيهما الروائي؟ وما الجانب الذي يركز عليه كلا الأديبين؟

٣. ما عناصر الالتقاء والافتراق بين الأديبين فكلاهما متنوع الإنتاج، غزير العمل الأدبي، من صحافة، وكتابة، ونقد، فهل أثرت تلك المجالات على الرواية لديهما؟ وما مقدار التشابه والاختلاف بينهما؟

### ٣،١ أهداف البحث

وتكمن هذه الأهداف فيما يلي:

١. بيان صورة المرأة عند الأديبين وتتمثل في بيان: كيفية التناول وجوانبه وشموله، وأسلوب الصياغة، ومعرفة الإطار العام والهيكلي لتلك الصورة.

٢. التعريف بروائيين كبيرين واحد مصري هو إحسان عبد القدوس والثاني إنجليزي هو لورانس د. هـــ، وبيان الملامح الجديدة التي ظهرت فيها صورة المرأة في أعمالهما المختارة.

٣. إبراز عناصر الالتقاء والافتراق والتوحد والتباين بين الأديبين من خلال التشكيل الفني الروائي لديهما .

© COPYRIGHT UPM

## ٤،١ أهمية البحث

تبدو أهمية البحث في الكشف عن:

١. تقديم أهم ملامح صورة المرأة للمجتمع التي هي نصفه بل إنها لتشكل الجزء الأكبر والنصيب الأوفر منه، فهي الأم، الزوجة، البنت، العشيقة، الخادمة، المخدومة، السياسية، ... الخ.

٢. التعريف بأعمال الأديبين؛ لأنَّ رواياتهم تعتبر ظاهرة أدبية مهمة، وبيان مدى تطور المرأة ونظرتها للمجتمع ونظرة المجتمع لها من خلال تتبع تلك الصورة عن طريق تتبع أعمالها الروائية، ومدى تطور التفاعل والشد والجذب بين المرأة والمجتمع من خلال هذه الصورة.

٣. الوقوف على آراء النقاد من خلال تلك الصورة وأثر تلك الآراء، فمثلا " جرأة إحسان في تناول قضايا سكت عنها في المجتمع. وكذا الشأن نفسه عند لورانس د. هـــ " في روايته الأخيرة: "عشيق ليدي تشارلي". وبالتالي الكشف عن وجوه الشبه والأختلاف ومدى تأثير المرأة في رويات كل منهما.

ومن هنا جاء اختيار الباحث للأديبين للأسباب التالية.

١- تمثل أهمية إحسان عبد القدوس ولورانس د. هـــ في أنَّهما كاتبين روائيين، حيث كانت الرواية تمثل اتجاها مهماً في مجالات الإبداع الخاصة بهما، فقد كتب إحسان أربعاً وعشرين رواية، ولورانس ما يقارب ذلك وهذه الروايات التي كتباها طوال حياتهما تمثل كثيراً من قضايا الحياة في المجتمع المصري والإنجليزي من منظور خاص، يمثّله الأديبان.. الكاتبان الرومانسيان المتميِّزان، اللذان لهما طريقة خاصة في الكتابة، لأنهما أكثر كتاب جيلهما صراحة في معالجة قضايا الحب والعلاقة بين المرأة والرجل. وربما كان هذا يمثل سبباً ما من الأسباب التي حصلت كثيراً عند النقاد والدارسين حيث كانوا يتوقفون، أو على الأقل يتحفظون من دراستهما دراسة أدبية، ولاسيما الروايات والقصص الطويلة، ومعنى هذا أنهما مظلومان نسبياً بالنسبة للدراسة والنقد. ونتيجةً لأن كليهما روائي مهم، ومتميز، كان اختياري لهما موضوعاً للدراسة، وكانت الرواية هي المختارة للبحث هي دراسة الشخصية الروائية عندهما، وشخصية المرأة فحسب، على أساس أن الشخصية



© COPYRIGHT UPM

هي المفتاح الأول لتفسير أيّ عمل قصصي أو روائي، أن الشخصية في الرواية ليست عنصراً من عناصر البناء فحسب، وإنما هي بالدرجة الأولى العمود الفقري أو العماد الرئيس، الذي تستند عليهم كل عناصر البناء الأخرى.

٢- أنهما احتلا مكانة عظيمة في تاريخ الأدب الروائي الرومانسي وكانا نموذجاً فريداً.

٣- البعد عن التعصب المذهبي والديني فكلاهما ذو مذهب فرويدي علماني لا علاقة له بالدين.

٤- التزما صدق التصوير في نتاجهم الأدبي، لذا جاءت رواياتهما أقرب إلى الواقع والصدق النفسي والفني .

٥- جسد أدبهما المشكلات الأسرية للطبقات الكادحة المهمشة، وكتبا عدة روايات في هذا المجال ولاسيما ما يتعلق بالمرأة، فنجد إحسان تطرق لمشكلات الفلاحين وكذا لورانس تطرق لمعاناة عمال المناجم والطبقة الكادحة .

أما عن سبب اختيار الروايات.

تناول الباحث عدداً من الروايات المنتقاة لكل من إحسان عبد القدوس ولورانس د. هـ، وسوف يقوم الباحث بتشخيص نموذج المرأة في هذه الروايات على أساس دراسة أهم الشخصيات، وعلاقتها بأحداث الرواية على المستوى الفردي. وكالآتي:

١- تم اختيار هذه الروايات لإحسان ولورانس نظرا لما يتصل بعنوان الرسالة ألا وهو صورة المرأة في روايات الأديبين وفقاً لهذا المضمون.

٢- الأساس الذي قام عليه الباحث في اختيار هذه الروايات للأديبين هما الواقعية والتشابه، وهذه الروايات التي اخترناها تمثل هذه الناحية أفضل تمثيل.

٣- تقديم الصورة الاجتماعية العامة التي تعكس المجتمع بشكل مباشر وقريب من الواقع المعاش، كما يتصوره الروائي من خلال هذه الروايات المختارة. والتي لا تنحصر في قضية جزئية خاصة مثل الأحداث السياسية وغيرها.



© COPYRIGHT UPM

٤- وقع التشابه بين هذه الروايات في العرض العام لصورة او نموذج المرأة، حيث غلب هذه الروايات جو التحرر والمجون والضيق وتعاسة الحياة والمشكلات الأسرية .

٥- إن القاسم المشترك في المشهد الزمني الروائي لهذه الروايات المنتقاة قد يفيدنا في عملية المقارنة حتى نتوصل إلى نتائج منطقية في باب المقارنة.

## ٥،١ منهج البحث وخطواته

إن طبيعة الدراسة تقتضي تضافر مجموعة من المناهج الدراسية لاستقصاء مادة الموضوع وتحليلها. وتتعلق هذه الدراسة بالمعطيات النوعية التي تسعى لتوضيح المادة بالطريقة الوصفية والتحليلية، فالمنهج في إجراء هذه الدراسة هو المنهج الوصفي التحليلي المتكامل والمنهج المقارن فهما عماد هذه الدراسة.

فالمنهج الوصفي التحليلي التكاملي يدرس صورة المرأة في الإطار التاريخي الذي يميل إلى تطور تلك الصورة من خلال تطور الأعمال الأدبية الروائية، فالمعروف سلفاً أن روايات كل من إحسان عبد القدوس ولورانس د.هـ لم تنشر في سنة واحدة ولم تؤلف هكذا جملةً واحدة، ولكن على مدى عشرين سنة عند لورانس من عام (١٩١١ – ١٩٢٨) وما يربو على أربعين سنة عند إحسان عبد القدوس من عام (١٩٤٨ – ١٩٩٠) وكل هذه السنوات قد شهدت أحداثاً عظيمة أثرت بالتالي كحقبة تاريخية على مدى التناول عند الأديبين كليهما، وبالتالي لا نستطيع أن نغفل دور المنهج التاريخي في ذلك، فيأتي الدور الوصفي الذي يقوم بدراسة توصيفية للمرأة من حيث ملابسها، وطرق وأدوات الزينة وكذلك مظهرها العام ومسكنها ووصف المجتمع من النواحي السياسية والثقافية والاقتصادية والاجتماعية كافة، وأثر ذلك على المرأة والذي يعتني ايضاً ببيان الجمال في الأسلوب و اللغة ومدى تطور ذلك في ضوء معطيات العصر ومعطيات ومقتضيات المجتمع الإنجليزي والعربي، وهل اكتملت الأسس الجمالية عند كليهما أم لا ؟ وبالطبع هذا المنهج هو الذي سيكون موضع البحث بالتركيز والتحليل والتكشيف.



© COPYRIGHT UPM

فهذا المنهج الذي اعتمده الباحث في عملية تحليل روايات الأديبين المختارة، فحاول الباحث من خلاله استنطاق النصوص الروائية المتعلقة بموضوع الدراسة وهو نموذج المرأة في رواياتهما، والمعاني التي عبر عنها الأديبان، باعتبارها رمزاً من رموز الأدب الرومانسي، فهي رمز المجتمع وبإبرازها إبراز للمجتمع، وعلاقة صورة المرأة بالواقع الذي صوراه، ومدى تأثير ذلك على اعمالهم الروائية، ومقارنتها فيما بينهما في التشابه والاختلاف. وإبراز نفسية الأديبين وأثر ملامح العامل النفسي على صورة المرأة لديهما.

وأما المنهج المقارن الذي سيبرز "نقاط الضعف والقوة لديهما، وكذلك أوجه الشبه والاختلاف، والتلاقي والافتراق بينهما" (فابية تؤلوبوك، ٢٠٠٧: ٥)، وكأنه سيتناول مقارنة بين المجتمعين وذلك من خلال (صورة المرأة عند هذين الأديبين) فصورة المرأة ماهي إلا صورة للشعبين الإنجليزي والعربي ومدى تعاملهما مع المرأة، فالمرأة لن تعيش بمفردها في المجتمع وما علاقتها مع الرجال إلا صورة تكاملية للمجتمع ككل .

إذ قام الباحث بالمقارنة بين أعمالهما الأدبية المختارة من خلال نموذج المرأة عندهما، لمعرفة كيفية توظيف الأديب الشخصية أو النموذج من خلال حرية الأديب في الصياغة والتعبير، وبيان قدرتهما على توجيه فكرهما وأسلوبهما، كل هذا من خلال عناصرهما الروائية، ومن حيث تصويرهما لنموذج المرأة.

### ١،٥،١ طريقة البحث

للقيام بهذه الدراسة ينبغي اقتباس الشواهد من الروايات الدالة على صور أو نماذج المرأة في الروايات المحددة لكلا الأديبين. ومن ثم تبيين وتوضيح النصوص الروائية بطريقة وصفية تحليلية من خلال المنهج الوصفي والتحليلي، ثم يتم اختيار الشخصيات المختلفة المتمثلة بدور المرأة في تلك الروايات. ومن ثم إبراز دور الكاتب والدوافع التي دفعته لكتابة هذا النص أو هذا النموذج، وتحليل نفسية الشخصية التي قامت بهذا الدور ... الخ. وسبب اختيار هذه النماذج يهدف إلى



© COPYRIGHT UPM

توضيح وإبراز دقة الكاتب في تصوير هذه الشخصيات من خلال معايشته للمجتمع، والسبب الذي دفعه وما سيئول إليه من اصلاح فيما بعد .

### ٢،٥،١ بيانات البحث

اعتمد الباحث على "الروايات المحددة بالدرجة الأساسية لكلا الأديبين" في تحديد الشواهد من خلال هذه الروايات التي تتضمن صورة المرأة من خلال الشخصيات البارزة لصورة المرأة. ثم لجأ الباحث إلى "المصادر الأخرى التي عنيت بنقد هذين الأديبين" لاستقصاء هذه الصور والنماذج المعللة، للوقف على أسباب الضجة التي أثيرت حولهما. استناداً إلى الصور الموجودة في "الروايات المحددة"، وقد انتهج الباحث في تحليل البيانات والشخصيات الروائية نهج (الدكتور طه وادي) والذي مضمونه تقسيم الشخصيات إلى نموذجين، نموذج المرأة ونموذج الرجل على مستوى كل الشخصيات، لأن النماذج تتشابه ما دامت تصور نموذجاً واحداً فإنها تتفق في الجوهر العام لمكوناتها الإنسانية، إلا أن ما يعنينا هذا هو نموذج المرأة، وإن اختلفت في بعض الأحداث الخاصة، ونحن يعنينا من هذا نموذج المرأة التي تصوغ حياتها في الواقع.. وبالتالي في الأدب. وهذه الطريقة في البحث انتهجها كثيرٌ من النقاد والدراسيين في نقد الروية، وعلى رأسهم النقاد د. طه وادي في كتاب "صور المرأة في الراوية المعاصرة"، وقد اتخذ من دراسة صورة المرأة في الرواية منذ سنة ١٩١٤- ١٩٥٤م نموذجاً، يعبر الكتاب من خلالها عن "التغيرات التي حدثت في الواقع كما انعكس في الرواية العربية، لأن المرأة يظهر عليها بوضوح سمات التعبير، ذلك أن ربط صورة المرأة بالمناخ الاجتماعي الذي ظهرت فيه، يوضح لنا كيف يعكس الأديب حركة الواقع وموقفه من هذه الحركة سلباً أو إيجاباً، وعلاقة ذلك بتناوله لصورة المرأة من الناحية التكنيكية، وسوف يتضح لنا من خلال هذه الدراسة أن موقف الأديب التقدمي من قضية المرأة في مجال الفكر يواكب أصالته الفنية في تشكيل الصورة وبناء الرواية، نظراً للعلاقة الوثقى التي تربط الشكل بالمضمون، الصورة بالفكر الذي تعبر عنه". (طه وادي، ١٩٨٤: ٤٥)

ويتبنى الباحث في هذه الرسالة هذه الاتجاه في التحليل الأدبي وسوف يُحلّل الشخصيات في روايات إحسان عبد القدوس ولورانس د.هـــ من حيث كونها "نماذج بشرية" لها ملامحها الخاصة



© COPYRIGHT UPM

والمتميزة، التي هي في النهاية تعبير عن موقف الكاتب من المجتمع الذي يعش فيه، وبمعنى آخر فإن هذه النماذج تعد ترجمة لما يراه الأديبين في الواقع، كما أن هذه النماذج أو الشخصيات معادل موضوعي للقضايا التي أهتم بها كاتبينا بالنسبة للواقع العربي والإنجليزي في الفترة التي عاشاها، وحاولا أن يصورا من وجهة نظريهما بعض القضايا وأزماتها الاجتماعية بالمفهوم الواسع لمعنى (مشكلات اجتماعية)، أي أنهما كانا يجسدان من خلال هذه النماذج تعبيره عن أزمات الفرد في المجتمع، كما كانا يجسدان في الوقت نفسه مفاهيمهما بالنسبة للمبادئ والأسس التي تكون سمات الشخصية الروائية.

لذا عزز الباحث هذه البيانات باستخدام المصادر التي جُمعت في هذه الدراسة وأسهمت في تحديد وتأكيد النماذج التي تتوافر فيها صورة المرأة بأشكالها عند الأديبين.

## ٦،١ حـــــدود الـبـــحـــث

يتحدد البحث بدراسة روائيين عربي وإنجليزي، إحسان عبد القدوس ولورانس د. هـــ، ويتناول فنهما من الرواية فقط، ويتحدد بصورة المرأة والمرأة فحسب، هذا فضلاً عن أنه يركز على هذين الأديبين الروائي فقط دون سواهما بين الروائيين الآخرين، ولكنه سيكتفي بدراسة إحسان عبد القدوس، ولورانس د. هـــ حتى لا تأتي الدراسة مهلهلة يعوزها الدقة والتركيز والعمق ويتخللها الإطناب المفرط والسطحية التي تشتت ذهن القارئ بالتالي.

أما بالنسبة للزمان والمكان، فحددت الدراسة زمانياً في الفترة الزمانية ما بين (١٩٩٠-١٩١١م)، فهي فترة ازدهار وتأليف الروايات بالنسبة للأديبين فإحسان عبد القدوس ازدهر نتاجه عام ١٩٤٨ حتى عام ١٩٩٠م، أما لورانس د.هـــ من ١٩١١حتى عام ١٩٣٠م، فكان نتاجه في تلك الفترة الزمانية من القرن المنصرم.

أما الحدود المكانية فقد تناولت الدراسة المجتمعين العربي والإنجليزي، ولكلٍ منهما اخترنا نموذج روايات منتقاة تُعبِّر في مضمونها عن المرأة وتتناول صورتها بشكلٍ مباشر، وسوف يقوم الباحث



© COPYRIGHT UPM

بتشخيص صورة المرأة في هذه الروايات على ضوء المفاهيم الأدبية، وسيتم هذا على أساس دراسة الشخصيات، وعلاقتها بأحداث الرواية.

وفيما يلي سرد لأسماء الروايات التي ستخضع للدراسة :

**أولاً:** روايات إحسان عبد القدوس التي حددت للدراسة هي: (لا أنام، أنف وثلاث عيون، الطريق المسدود، لن أعيش في جلباب أبي، لا تطفئ الشمس، ونسيتُ أني أمرأة، ومضت أيام اللؤلؤ).

**ثانياً:** روايات لورانس د. هــ التي حددت للدراسة هي:

(The Rainbow, Aron's Rod , The Lost Girl , Sons and Lovers , Lady Chatterley's Lover).

© COPYRIGHT UPM

## المصادر والمراجع

### أولاً: قائمة المصادر والمراجع العربية


إحسان عبد القدوس. (١٩٧٧). ***لا أنام***. القاهرة: مكتبة مصر.

إحسان عبد القدوس. (١٩٧٧). ***لا تطفئ الشمس***. القاهرة: دار مصر للطباعة.

إحسان عبد القدوس. (١٩٨٠). ***أنف وثلاث عيون***. ج ١. القاهرة: دار مصر للطباعة.

إحسان عبد القدوس. (١٩٨٣). ***لن أعيش في جلباب أبي***. مصر: مكتبة غريب.

إحسان عبد القدوس. (١٩٨٣). ***ونسيت إني أمرأة***. القاهرة: مكتبة مصر.

إحسان عبد القدوس. (١٩٨٤). ***ومضت أيام اللؤلؤ***. مصر: مكتبة غريب.

إحسان عبد القدوس. (١٩٨٦). ***الطريق المسدود***. القاهرة: دار مصر.

أحمد أبراهيم الهواري. (١٩٨٦). ***البطل المعاصر في الرواية المصرية***. ط٣. القاهرة: دار المعارف.

أحمد بدوي. (١٩٨٢). ***الفن الروائي من خلال تجاربهم، اعترافات خاصة لبعض الروائين ومنهم احسان عبد القدوس***. القاهرة: مجلة فصول. العدد الثاني. المجلد الثاني.

أحمد درويش. (٢٠٠٧). ***التشكيل الفني لصورة المرأة في كتابات إحسان عبد القدوس***. المجلس الأعلى المصري للثقافة.

آلان جريبة. (١٩٩٨). ***نحو رواية جديدة***. ترجمة مصطفى إبراهيم مصطفى. القاهرة: دار المعارف.

أميرة أبو الفتوح. (١٩٨٢). ***إحسان عبد القدوس يتذكر***. القاهرة: الهيئة المصرية.

أمينة السيد حجاج. (٢٠٠٧). ***علاقة الرجل بالمرأة في روايات إحسان عبد القدوس***. المجلس الأعلى المصري للثقافة.

أمينة رشيد. (١٩٩٨). ***تشظي الزمن في الرواية الحديثة***. القاهرة: الهيأة المصرية العامة للكتاب.

أيمان سمير. (١٩٩٠). عامل ***الزمن في روايات إحسان عبد القدوس***. رسالة ماجستير جامعة القاهرة.




© COPYRIGHT UPM

باختين. (١٩٨٨). ***الكلمة في الرواية***. ترجمه عن الأصل الروسي يوسف حلاق. دمشق: وزارة الثقافة.

برنس، جيرالد. (٢٠٠٣). ***قاموس السرديات***. ترجمة السيد إمام. ط ١. القاهرة: ميريت للنشر والمعلومات.

جون برستون. (١٩٨٣). ***المسمار السردي والبنية في فن القصة القصيرة عند لورانس د.هـ.*** كوريا: مجلة اللغة والأدب الإنجليزي. العدد التاسع والعشرون.

جيمس، كونراد، فيرجينيا. (١٩٧١). ***نظرية الرواية في الأدب الإنجليزي***. ترجمة أنجيل بطرس سمعان، مراجعة رشاد رشدي: دون مطبع.

حلمي بدير. (١٩٩٠). ***الحداثة – أزمة الخطاب الأدبي الحديث***. القاهرة: كوين برنت.

حلمي بدّير. (١٩٩٩). ***نظرية الأدب***. المنصورة: دار عامر.

روبرت همفري. (١٩٧٥). ***تيار وعي الرواية الحديثة***. ترجمة محمود الربيعي. القاهرة: دار المعارف.

سلامة موسى. (١٩٧٨). ***الأدب الإنجليزي الحديث***. ط٣. سلامة موسى للنشر والتوزيع.

سهيلة زين العابدين حماد. (١٩٩٠). ***إحسان عبد القدوس بين العلمانية والفرويدية***. السعودية: مطبعة فجر الاسلام.

شفيق أحمد خان. (٢٠٠٥). ***الرواية العربية بعد الحرب العالمية الثانية إلى نهاية القرن العشرين***. القاهرة: دار المعارف.

صلاح صالح. (١٩٩٣). ***دراسة المكان الصحراوي***. القاهرة: مجلة فصول. المجلد الثاني عشر. العدد الثالث.

الطاهر أحمد مكي. (٢٠١٠). ***الأدب المقارن أصولهُ وتطورهُ ومناهجهُ***. ط١. القاهرة: دار العالم العربي.

طه وادي. (١٩٨٤). ***صورة المرأة في الرواية المعاصرة***. القاهرة: دار المعارف.

طه وادي. (١٩٨٩). ***دراسات في نقد الرواية***. القاهرة: الهيأة المصرية العامة للكتاب.

طه وادي. (١٩٩٠). ***شعر ناجي.. الموقف والأداة***. ط٣. القاهرة: دار المعارف.

© COPYRIGHT UPM

طه وادي. (١٩٩٩). ***الرواية السياسية***. ط١. القاهرة: دار النشر للجامعات المصرية.

عبد العالي بو طيب. (١٩٩٣). ***إشكالية الزمن في النص السردي***. القاهرة: مجلة فصول. المجلد الثالث عشر. العدد الثاني.

عبد الفتاح عثمان. (١٩٨٢). ***بناء الرواية***. القاهرة: مكتبة الشباب.

عبد القادر أبو شريفة، حسين لافي قزق. (٢٠٠٨). ***مدخل إلى تحليل النص الأدبي***. ط٤. عمان: دار الفكر.

عبد المحسن بدر. (١٩٨١). ***حول الأديب والواقع***. ط٢. القاهرة: دار المعارف.

عبد الملك مرتاض. (٢٠٠٥). ***في نظرية الرواية***. الجزائر: دار الغرب للنشر والتوزيع مهران.

غالي شكري. (١٩٧١). ***أزمة الجنس في القصة العربية***. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للنشر.

فابية تؤلوبوك @حاج مامنيح. (٢٠٠٧). ***روايات نجيب الكيلاني وشحنون أحمد الإسلامية بين النظرية والتطبيق دراسة نقدية مقارنة***. ماليزيا: الجامعة الإسلامية العالمية.

فاتح عبد السلام. (١٩٩٩). ***الحوار القصصي، تقنياته وعلاقته السردية***. ط١. بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر.

فؤاد قنديل. (١٩٩٠). ***عاشق الحرية***. القاهرة: الهيأة العامة لقصور الثقافة.

لطيفة الزيات. (١٩٨٩). ***صورة المرأة في القصص والروايات العربية***. القاهرة: شركة الفجر.

لويس عوض. (٢٠٠٨). ***في الأدب الإنجليزي الحديث***.

ليون إيرل. (١٩٥٩). ***القصة السيكولوجية***. ترجمة محمود السمرة. بيروت: المكتبة الأهلية.

ليون سرمليان. (١٩٨٢). ***تيار الفكر والحديث الفردي الداخلي***. ترجمة عبد الرضا محمد رضا. بغداد: مجلة الثقافة الأجنبية. العدد الثالث.

مجدي وهبة، كامل المهندس. (١٩٨٤). ***معجم المصطلحات الأدبية في اللغة والأدب***. ط٢. بيروت: مكتبة لبنان.

محمد برادة. (١٩٩٣). ***الرواية أفقاً للشكل والخطاب المتعددين***. القاهرة: مجلة فصول. المجلد الحادي عشر. الجزء الأول. العدد الرابع.



© COPYRIGHT UPM

محمد ذو الكفل بن اسماعيل. (٢٠١٠). ***الشقاء الإنساني في روايات مختارة لنجيب محفوظ وعبد الصمد سعيد دراسة مقارنة***. ماليزيا: الجامعة الإسلامية العالمية.

محمد صالح الشنطي. (١٩٨٣). ***الرواية العربية في مصر من ١٩٥٢ – ١٩٦٧***. أطروحة دكتوراه. جامعة القاهرة.

محمد يوسف نجم. (١٩٩٦). ***فن الرواية***. ط١. بيروت: دار الثقافة.

محمود شريف. (١٩٨٧). ***أثر التطور الأجتماعي في الرواية المصرية ١٩١٢-١٩٥٢***. القاهرة: أبوللو للتوزيع والنشر.

محمود مراد. (١٩٨٨). ***اعترافات إحسان عبد القدوس الحرية والجنس***. القاهرة: العربي للنشر والتوزيع.

ميخائيل باختين. (١٩٨٧). ***الخطاب الروائي***. ترجمة محمد برادة. القاهرة: دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع.

نجم عبد الله كاظم. (١٩٩٢). ***مشكلة الحوار في الرواية العراقية***. جامعة الموصل: من بحوث الندوة الخامسة لنقد الرواية العربية المعاصرة. قسم اللغة العربية.

© COPYRIGHT UPM

## ثانياً: قائمة المصادر والمراجع الإنجليزية


Aldington, R. (1979). ***DH Lawrence: Portrait of a Genius but.*** (Vols. 1-7). James T. Boulton and others (Ed.). Leners, England: Cambridge.

Allen, W. (1954). ***The English Novel***. New York.

Bachtarzi Amel. (2010). ***Woman's Relationships in D.H. Lawrence's Sons and Lovers.*** **Morocco**: Constantine University.

Beebe, M., & TOMMASi, A. N. T. H. O. N. Y. (1959). Criticism of DH Lawrence: A Selected Checklist with an Index to Studies of Separate Works. ***Modern Fiction Studies***, 83-98.

Cavitch, D. (1969). ***DH Lawrence and the New World*** (Vol. 364). Oxford University Press.

Chambers, J. (1935). ***DH Lawrence: a personal record***. CUP Archive.

Comfort, A. (1960). ***The novel & our time***. Phoenix House.

Cushman, K. (1975). I am going through a transition stage: ***The 'Prussian Officer' and The 'Rainbow'***. DH Lawrence Review (Vole. 8).

Cushman, K. (1978). ***DH Lawrence at work****: The Emergence of the Prussian Officer Stories*. University Press of Virginia.

Davies, J. V. (Ed.). (1973). ***Study of Thomas Hardy and Introduction these Paintings***. London: Heinemann.

Draper, R. P. (1970). ***DH Lawrence: the critical heritage***. London: Routledge Kegan & Paul.

Hinz, E. J. (1972). The Beginning and the End: DH Lawrence's Psychoanalysis and Fantasia. ***Dalhousie Review***, *52*, 251-65.

Hough, G. G. (1959). ***The dark sun: a study of DH Lawrence*** (Vol. 10). Capricorn Books.

Howe, I., & Orwell, G. (1957). ***Politics and the Novel*** (Vol. 21). New York: Horizon Press.

Janice Juszczak. (N. D.). ***Ihsan Abd Al Qaddus and the Image of the Woman in the.*** **Egyptian Novel**. Egypt.

Jianjun Zheng. (2010). ***The Reinvention of Love in D. H. Lawrence's Women in Love.*** China: Guangzhou University.


© COPYRIGHT UPM

Lawrence, D. H., ed. Edward D. McDonald. (1936). ***Phoenix*****,** With an Introduction. Heinemann .

Lawrence, D.H. (2006). ***Sons and Lovers****.* Australia: Free eBooks - Project Gutenberg. *This file should be named 217-h.htm or 217-h.zip this and all associated files of various formats will be found in: http://www.gutenberg.org/2/1/217/ .*

Lawrence, D.H. (2007). ***The Lost Girl****.* Australia: Free eBooks - Project Gutenberg. Viewed online at *http://gutenberg.net.au/* licence.html.

Lawrence, D.H. (2008). ***Lady Chatterley's Lover****.* Australia.

Lawrence, D.H. (2013). ***Aaron's Rod****.* U.S.A: The Pennsylvania State University.

Lawrence, D.H. (2013). ***The Rainbow****.* U.S.A: The Pennsylvania State University.

Lawrence, D.H. (2013). ***Women in Love****.* U.S.A: The Pennsylvania State University.

Leavis, F. R. (1948). ***The Great Tradition***. New York.

Leavis. F. R. (1952). The Wild, Untutored Phoenix in ***The Common Pursuing*****.** London.

Moore, H. T. (1960). ***The intelligent heart: the story of DH Lawrence***. Harmondsworth: Penguin, originally published 1955, London: Heinemann.

Muir, E. (1928). ***The Structure of the Novel***. London.

Nehls, E. (1957). ***DH Lawrence: a composite biography***. University of Wisconsin Press.

Peter, J. (1973). ***Philosophy and Novel***. Clarendon Press: Oxford.

Surgery for the Novel or a Bomb. (1923). Phoenix.

Zakaria Mustafa. (2011). ***The Feminist Ideology in Selected Fiction of D.H Lawrence and Ahdaf Souief.*** Jordon**:** Jadara University.

**ثالثاً: شبكة المعلومات الدولية " الانترنيت"**

برناردو أتياس ٢٠٠٤.
*http://www.scsu.edu/~hfspc002/foucault.home.html*



© COPYRIGHT UPM